

Idioma i traducció C1 (rus)

2012/2013

Codi: 101405

Crèdits ECTS: 9

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Maia Sharvashidze

Correu electrònic: Maia.Sharvashidze@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Rus C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

Continguts comunicatius:

- a) Expressar la possibilitat, el permís i la prohibició en present, passat i futur mitjançant adverbis predicatius
- b) Exhortar a realitzar una acció
- c) Expressar en passat i en futur la professió o activitat d'una persona (afeccions, etc.)
- d) Expressar l'estat físic o emocional en present, passat i futur
- e) Expressar la comparació
- f) Expressar el punt de partida del moviment o el lloc de procedència
- g) Expressar una condició irreal
- h) Reproduir les paraules o pensaments dels personatges d'un text

Continguts gramaticals:

- a) El substantiu: tots els casos i declinacions
- b) L'adjectiu: concordància dels adjectius en gènere, número i cas amb els substantius, adjectius comparatius
- c) El pronom: pronoms personals, el possessiu свой, els demostratius этот, эта..., l'interrogatiu сколько, el determinatiu самый, el reflexiu себя i els indefinits несколько, некоторый
- d) Numerals cardinals i ordinals (tots)
- e) El verb: el subjuntiu, principals verbs de moviment intransitius (идти, etc) i transitius (нести, etc.) sense i amb prefixos
- f) L'adverbi: de quantitat (amb genitiu plural), de posició i de direcció
- g) Les preposicions: с, около, у, рядом с...
- h) Les conjuncions: если, если бы, что, чтобы, поэтому...
- i) L'estil indirecte

Continguts lèxics:

Maneres d'expressar: a) afeccions; b) treball; c) viatges; d) estudis; e) interessos; f) compres

Continguts interculturals:

- a) Principals fets històrics
- b) Principals institucions russes
- c) Sistema d'ensenyament a Rússia
- d) Normes de cortesia a Rússia
- e) La família a Rússia
- f) El clima rus. L'hivern rus
- g) El folklore rus
- h) Festes russes
- i) Compres, regals
- j) Activitats de lleure (teatre, lectura, música, etc.)
- k) La cuina russa. El ritus del te.

Metodologia

Metodologia mixta que compren: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització i resolució d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup...

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	8,35	0,33	1
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	3
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	5
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	2
Realització d'activitats de producció oral	8	0,32	1
Resolució d'exercicis	18	0,72	1
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	4,5	0,18	5
Supervisió i revisió d'exercicis	18	0,72	2
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	70	2,8	3, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	38,9	1,56	4

Avaluació

S'avaluarà:

- treball a classe: lectura, diàlegs, etc.; participació: preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, etc.);
- lliurament de treballs autònoms;
- treballs de control.

Criteris:

Normalment tots els treballs es puntuaran de la següent manera:

100% d'encerts: Matrícula

90%-99% d'encerts: Excel·lent

75%-89% d'encerts: Notable

60%-74% d'encerts: Aprobat

Menys de 60% d'encerts: Suspens

Es considerarà "no presentat" l'alumne que no faci el 75% de tots els treballs avaluables

No hi ha examen final de recuperació per als alumnes de grau

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	40%	4,5	0,18	3, 5
Activitats d'avaluació de producció escrita	25%	2,8	0,11	4, 6
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	25%	2,8	0,11	1
Treballs	10%	1,15	0,05	1, 4, 5, 6

Bibliografia

Llibres de text:

- Dossier.
- Javronina S., Shirochinskaya A., El ruso en ejercicios. Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionaris:

- Diccionario Español-Ruso Ruso-Español. - Marzixevskaia.
- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.
- Diccionario Ruso-Español - Nogueira.

Gramàtiques:

- Púlkina I., Zajava E., El Ruso. Gramática práctica. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., Ejercicios de gramática rusa. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., Guía del verbo ruso. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, Casos y preposiciones en el idioma ruso

Enllaços web:

Cercadors:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris, enciclopèdies, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionaris bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>

Televisió russa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa russa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Ràdio russa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>